



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФГБОУ ВО «Брянский государственный технический  
университет» (БГТУ)**

**Факультет отраслевой и цифровой экономики**

*(наименование факультета/института)*

**Иностранные языки**

*(наименование кафедры, ответственной за реализацию дисциплины)*

**УТВЕРЖДАЮ**

**Первый проректор**

**по учебной работе и цифровизации**

\_\_\_\_\_ **В.А. Шкаберин**

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**учебной дисциплины**

**Иностранный язык**

*(наименование дисциплины)*

**2.9.3. Подвижной состав железных дорог, тяга поездов и электрификация**

*(код и наименование научной специальности)*

**Технические науки**

*(наименование отрасли науки)*

**высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации**

*(уровень образования)*

**очная**

*(форма обучения)*

**2022**

*(год набора)*

**Рабочая программа учебной дисциплины**  
**Иностранный язык**

*(наименование дисциплины)*

**2.9.3. Подвижной состав железных дорог, тяга поездов и электрификация**

*(код и наименование научной специальности)*

Разработал:

Доцент каф. «Ин. яз.»,

к. пед. н., доцент

*(должность, ученая степень, ученое звание)*

*(подпись)*

Е.В. Брылева

*(И.О. Фамилия)*

Профессор каф. «Ин. яз.»,

к. филол. н., доцент

*(должность, ученая степень, ученое звание)*

*(подпись)*

Л.С. Ревеко

*(И.О. Фамилия)*

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры  
«Иностранные языки»

*(наименование кафедры, ответственной за реализацию дисциплины)*

«11» февраля 2022 г., протокол № 2

Заведующий кафедрой

к. пед. н., доцент

*(ученая степень, ученое звание)*

*(подпись)*

Г.В. Царева

*(И.О. Фамилия)*

**Согласовано:**

Заведующий выпускающей кафедрой

«Подвижной состав железных дорог»

*(наименование выпускающей кафедры)*

к.т.н., доцент

*(ученая степень, ученое звание)*

*(подпись)*

А.А. Лагутина

*(И.О. Фамилия)*

© Брылева Е.В., Ревеко Л.С., 2022

© ФГБОУ ВО «Брянский государственный  
технический университет», 2022

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Рабочая программа учебной дисциплины «Иностранный язык» предназначена для подготовки аспирантов к кандидатскому экзамену по иностранному языку. Курс иностранного языка в аспирантуре базируется на знаниях и умениях, сформированных при обучении иностранному языку и носит коммуникативно-ориентированный и профессионально-направленный характер.

### 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью обучения является овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности.

В процессе достижения этой цели реализуются коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи.

**Коммуникативные задачи** включают обучение следующим практическим умениям и навыкам:

- свободного чтения оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;
- оформления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации;
- устного общения в монологической и диалогической форме по специальности и научно-популярным темам (доклад, сообщение, презентация, беседа, дискуссия, подведение итогов и т.п.);
- письменного научного общения на темы, связанные с научной работой обучающегося (научная статья, тезисы, доклад, перевод, реферирование и аннотирование);
- различения видов и жанров справочной и научной литературы;
- использования этикетных форм научного общения.

**Когнитивные (познавательные) задачи** включают приобретение следующих знаний и навыков:

- развития рациональных способов мышления: умения производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- формулирования цели, планирования и достижения результатов в научной деятельности на иностранном языке.

**Развивающие задачи** включают:

- способность четко и ясно излагать свою точку зрения по проблеме на иностранном языке;
- способность понимать и ценить чужую точку зрения по научной проблеме, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений;
- готовность к различным формам и видам международного сотрудничества (совместный проект, грант, конференция, конгресс, симпозиум, семинар, совещание и др.), а также к освоению достижений науки в странах изучаемого языка.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ АСПИРАНТУРЫ

Дисциплина относится к образовательному компоненту программы аспирантуры и реализуется на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

### знать:

- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных коллективах;
- современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; основные принципы построения монологической и диалогической речи;

### уметь:

- использовать все возможные средства общения (вербальные и невербальные); ориентироваться в ситуации общения; следовать нормам, принятым в научном обществе при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач;

### владеть:

- различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; основами публичной речи (сообщения, доклады);
- навыками монологической и диалогической речи; навыками анализа научных текстов различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.

## 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа). Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебной работы и семестрам представлено в таблице 1.

Таблица 1 – Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебной работы и семестрам

Виды учебной работы в соответствии с учебным планом программы аспирантуры	Трудоемкость, час.		
	Всего	Семестр	
		1	2
<b>1. Контактная работа аспиранта, в том числе:</b>	<b>56</b>	<b>18</b>	<b>38</b>
Практические занятия	56	18	38
<b>2. Самостоятельная работа аспиранта</b>	<b>79</b>	<b>45</b>	<b>34</b>
<b>3. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация аспирантов, в том числе:</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>-</b>
3.1. Зачет	9	9	
<b>Общая трудоемкость (з.е. 4)</b>	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Структура дисциплины

Структура дисциплины представлена в виде тематического плана в таблице 2.

Таблица 2 – Тематический план дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (дидактические единицы)
1.	Фонетика	Специфика артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке. Словесное ударение, перенос ударения при конверсии. Основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации
2.	Лексика	Дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая). Свободные и устойчивые словосочетания, фразеологические единицы. Способы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов). Явления синонимии и омонимии. Чтение формул, символов, условных обозначений
3.	Грамматика	Углубление и систематизация знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы. Повторение частей речи; видовременных и неличных форм глагола, активного и страдательного залога; правил согласования времен, модальных глаголов. Особенности перевода причастных оборотов, герундия. Инфинитивные конструкции. Распространенное определение. Сослагательное наклонение и условные придаточные предложения. Усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения). Эмфатические конструкции. Модальность. Выполнение грамматических упражнений
4.	Устная практика	Обсуждение тем, связанных со специальностью и научной работой обучающегося. Подготовка сообщений, докладов, публичных выступлений. Умение подвергать критической оценке точку зрения автора, аргументированно выражать свою точку зрения
5.	Язык специальности	Чтение и перевод текстов по специальности. Аудиторное и внеаудиторное чтение текстов (400000-500000 печатных знаков) с элементами аннотирования и реферирования. Владение всеми видами чтения (изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым). Особенности научного функционального стиля, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность слов, словарное и контекстное значение слов, «ложные друзья» переводчика
6.	Письмо	Составление аннотаций, тезисов, рефератов по содержанию прочитанного. Написание доклада (сообщения) по теме направления подготовки аспиранта. Ведение научной переписки

## 5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

Разделы дисциплины и виды занятий представлены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Трудоемкость, час.			
		Всего	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа
1.	Фонетика	4	–	2	2
2.	Лексика	21	–	9	12
3.	Грамматика	21	–	9	12
4.	Устная практика	28	–	11	17
5.	Язык специальности	40	–	16	24
6.	Письмо	21	–	9	12
	<b>Всего часов</b>	<b>135</b>	<b>–</b>	<b>56</b>	<b>79</b>

## 5.3. Практические занятия

Практические занятия по дисциплине предусмотрены учебным планом образовательной программы.

Перечень практических занятий, их содержание и трудоемкость представлены в таблице 4.

Таблица 4 – Тематика и содержание практических занятий

№ темы	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы практических занятий	Трудоемкость (час.)
<b>1 семестр</b>			
1.	Фонетика Грамматика Лексика	Фонетические особенности иностранного языка. Морфологические и синтаксические особенности иностранного языка. Временные формы и модальность глагола. Атрибутивные конструкции. Словообразование	2
2.	Язык специальности Лексика	Особенности научного стиля речи. Основные сложности перевода научных текстов. Особенности перевода текстов по специальности. Сокращения и условные обозначения, характерные для научной литературы. Математические знаки, символы, их чтение и значение. Неметрические единицы	2
3.	Грамматика Язык специальности Письмо	Видовременные формы глагола. Типы вопросительных предложений. Особенности аннотирования и реферирования научно-популярных текстов. Реферативный перевод. Составление аннотации предложенного публицистического текста. Особенности аннотирования и реферирования научных статей	2
4.	Грамматика Устная практика Письмо Язык специальности	Страдательный залог. Трудные случаи перевода страдательного залога. Перевод и составление аннотации предложенного публицистического текста. Развитие навыков устной речи: беседа по проблеме предложенного текста.	2

		Перевод литературы по специальности или по теме научного исследования. Составление терминологического словаря	
5.	Грамматика Устная практика Язык специальности	Употребление форм глаголов в активном и страдательном залогах. Реферативный перевод предложенного текста. Развитие навыков устной речи: составление диалогов на тему предложенного текста. Перевод литературы по специальности или по теме научного исследования. Составление глоссария	2
6.	Грамматика Письмо Язык специальности Устная практика	Согласование времен. Правила обращения прямой речи в косвенную. Составление аннотации и реферирование на иностранном языке предложенного научно-популярного текста. Обсуждение выдвинутых проблем. Составление и оформление разных типов деловых писем. Перевод литературы по специальности или по теме научного исследования. Составление глоссария	2
7.	Грамматика Устная практика Язык специальности	Модальные глаголы и их эквиваленты. Мониторинг наполняемости отчета о работе с аутентичной литературой. Перевод литературы по специальности или по теме научного исследования. Составление глоссария. Развитие навыков устной речи: составление монологических высказываний по специальности или по теме научного исследования	2
8.	Грамматика Устная практика Язык специальности	Неличные формы глагола. Инфинитив. Роль инфинитива в предложении. Реферативный перевод. Составление аннотации и реферирования на иностранном языке публицистического текста. Перевод литературы по специальности или по теме научного исследования. Составление глоссария	2
9.	Грамматика Устная практика Язык специальности	Образование сложных форм инфинитива. Инфинитивные обороты. Реферативный перевод. Составление аннотации и реферирования на иностранном языке научно-популярного текста. Перевод литературы по специальности или по теме научного исследования. Составление глоссария. Ознакомление с содержанием зачета	2
<b>Итого:</b>			<b>18</b>
<b>2 семестр</b>			
1.	Грамматика Устная практика Язык специальности	Неличные формы глагола. Герундий. Герундиальные обороты. Перевод научно-популярного текста и его реферирование на иностранном языке. Развитие навыков устной речи: составление монологических высказываний на тему предложенного текста.	4
2.	Грамматика Устная практика Письмо Язык специальности Лексика	Неличные формы глагола. Причастие I. Причастие II. Причастные обороты. Составление доклада на иностранном языке. Реферативное изложение на иностранном языке аутентичной статьи по специальности или по теме научного исследования. Выборочный перевод. Составление глоссария. Развитие навыков устной речи: беседа на заданную тему.	4

3.	Грамматика Устная практика Письмо Язык специальности Лексика	Сослагательное наклонение. Употребление сослагательного наклонения. Придаточные условные. Мониторинг наполняемости отчета о работе с аутентичной литературой. Реферативное изложение на иностранном языке аутентичной статьи по специальности или по теме научного исследования. Выборочный перевод. Составление глоссария Развитие навыков устной речи: составление монологического высказывания по заданной теме	4
4.	Грамматика Устная практика Письмо Язык специальности Лексика	Артикль. Наиболее употребительные случаи использования стандартных вариантов с артиклями. Существительное. Особые случаи образования множественного числа. Реферативное изложение на иностранном языке аутентичной статьи по специальности или по теме научного исследования. Выборочный перевод. Составление глоссария. Развитие навыков устной речи: составление монологических высказываний по специальности или по теме научного исследования	4
5.	Грамматика Устная практика Письмо Язык специальности Лексика	Имя прилагательное, наречие, степени сравнения прилагательных и наречий. Реферативное изложение на иностранном языке аутентичной статьи по специальности или по теме научного исследования. Выборочный перевод. Составление глоссария. Развитие навыков устной речи: составление монологического высказывания по заданной теме	4
6.	Грамматика Устная практика Письмо Язык специальности Лексика	Эмфатические конструкции. Реферативное изложение на иностранном языке аутентичной статьи по специальности или по теме научного исследования. Выборочный перевод. Составление глоссария. Развитие навыков устной речи: составление монологического высказывания по теме научного исследования	4
7.	Грамматика Письмо Язык специальности Лексика	Местоимения и слова-заменители. Союзы и относительные местоимения. Придаточные предложения. Контроль выполнения реферата-перевода, подведение итогов проделанной работы	4
8.	Устная практика Язык специальности	Презентация отчета о работе с аутентичной литературой (за весь период обучения) с использованием мультимедийных средств	4
9.	Устная практика Язык специальности	Конференция по теме «Моя научная работа» с использованием мультимедийных средств. Подведение итогов. Ознакомление с содержанием кандидатского экзамена по иностранному языку	6
<b>Итого:</b>			<b>38</b>
<b>Всего:</b>			<b>56</b>

#### 5.4. Самостоятельная работа аспиранта

Виды самостоятельной работы аспиранта представлены в таблице 5.



Таблица 5 – Виды самостоятельной работы

№ п/п	Раздел дисциплины	Вид самостоятельной работы
1.	Фонетика	Освоение специфики артикуляции звуков, основных особенностей произношения, интонационных моделей, ритма нейтральной речи; чтение транскрипции
2.	Лексика	Изучение и закрепление терминологической лексики специальности. Повторение и использование в речи наиболее распространенных разговорных формул-клише
3.	Грамматика	Повторение грамматических тем в научном контексте. Выполнение грамматических упражнений
4.	Устная практика	Подготовка к обсуждению тем, связанных со специальностью и научной работой. Подготовка сообщений, докладов, публичных выступлений.
5.	Язык специальности	Чтение и перевод текстов по специальности с элементами аннотирования и реферирования.
6.	Письмо	Составление аннотаций, тезисов, рефератов по содержанию прочитанного. Написание доклада (сообщения) по теме направления подготовки аспиранта. Ведение научной переписки

В процессе самостоятельной работы обучающиеся должны принимать решение по рассматриваемой проблеме с минимальным участием педагогического работника. Для решения поставленных задач может использоваться дополнительная литература и источники в информационно-коммуникационной сети «Интернет». Для закрепления пройденного материала педагогическим работником могут выдаваться домашние задания.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе освоения дисциплины применяются следующие образовательные технологии, представленные в таблице 6.

Таблица 6 – Образовательные технологии, применяемые в ходе преподавания дисциплины

Вид учебной работы	Виды образовательных технологий
Практические занятия	Технология коммуникативного обучения Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) Технология индивидуализации обучения Технология проблемного обучения Технология развития критического мышления Технология контекстного обучения
Самостоятельная работа	Информационные компьютерные технологии Индивидуально-поисковая работа
Промежуточная аттестация обучающихся	Зачет (в устной форме). Технология оценивания качества знаний на основе балльной оценки. Опрос по тематическим блокам дисциплины

## **7. РЕАЛИЗАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ТЕХНОЛОГИЙ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И (ИЛИ) ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

В электронной информационно-образовательной среде БГТУ размещается электронный курс дисциплины, включающий в себя:

- сведения об авторе курса;
- краткое описание курса;
- рабочую программу дисциплины;
- методические указания по выполнению практических работ;
- материалы и (или) тестовые задания для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Наименование электронного курса в электронной информационно-образовательной среде БГТУ – «АСПИРАНТУРА. Иностранный язык» – авторы Брылева Е.В. (английский) и Ревеко Л.С. (немецкий).

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся:**

#### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

1. Брылева, Е.В. Английский язык. Further Education: методические указания к изучению темы «Последипломное образование» для обучающихся в аспирантуре по всем направлениям подготовки. – Брянск: БГТУ, 2018. – 43 с.
2. Брылева, Е.В. Английский язык. My Research Work: методические указания к сдаче кандидатского экзамена для обучающихся в аспирантуре по всем направлениям подготовки. – Брянск: БГТУ, 2018. – 40 с.
3. Брылева, Е.В. Деловой английский язык: методические указания к оформлению делового письма для обучающихся в магистратуре и аспирантуре по всем направлениям подготовки. – Брянск: БГТУ, 2018. – 39 с.
4. Брылева, Е.В. Английский язык. Review of Active Voice Tenses: методические указания по практической грамматике для обучающихся в магистратуре и аспирантуре по всем направлениям подготовки. – Брянск: БГТУ, 2018. – 44 с.
5. Брылева, Е.В. Английский язык. Формы будущего времени действительного залога. Видовременные формы страдательного залога: методические указания к изучению практической грамматики для студентов всех форм обучения по всем направлениям подготовки по магистерским программам и аспирантов по всем направлениям подготовки. – Брянск: БГТУ, 2019. – 36 с.
6. Брылева, Е.В. Английский язык. Сослагательное наклонение: методические указания к изучению практической грамматики для студентов всех форм обучения по всем направлениям подготовки по магистерским программам и аспирантов по всем направлениям подготовки. – Брянск: БГТУ, 2019. – 40 с.
7. Брылева, Е.В. Английский язык. Этика ведения деловых переговоров: методические указания по совершенствованию навыков владения устной речью

- для магистрантов и аспирантов по всем направлениям подготовки / Е.В. Брылева. – Брянск: БГТУ, 2016. – Ч. 1.
8. Брылева, Е.В. Английский язык: Этика ведения деловых переговоров: методические указания по совершенствованию навыков владения устной речью для обучающихся в магистратуре и аспирантуре по всем направлениям подготовки / Е.В. Брылева. – Брянск: БГТУ, 2017. – Ч. 2.
  9. Брылева, Е.В. Английский язык. Этика ведения деловых переговоров: методические указания по совершенствованию навыков владения устной речью для обучающихся в магистратуре и аспирантуре по всем направлениям подготовки / Е.В. Брылева. – Брянск: БГТУ, 2017. – Ч. 3.
  10. Брылева, Е.В. Иностранный язык. Английский язык : диаграммы и графики : методические указания к изучению дисциплины для аспирантов всех форм обучения по всем направлениям подготовки / [разраб. Е. В. Брылева]. – Брянск : БГТУ, 2021. – 14 с.
  11. Брылева, Е.В. Иностранный язык. Английский язык : конференции, форумы, совещания : методические указания к изучению дисциплины для аспирантов всех форм обучения по всем направлениям подготовки / [разраб. Е. В. Брылева]. – Брянск : БГТУ, 2021. – 12 с.
  12. Брылева, Е.В. Иностранный язык. Английский язык : презентации : методические указания к изучению дисциплины для аспирантов всех форм обучения по всем направлениям подготовки / [разраб. Е. В. Брылева]. – Брянск : БГТУ, 2021. – 14 с.
  13. Брылева, Е.В. Английский язык. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский: методические указания для аспирантов всех форм обучения по всем направлениям подготовки / [разраб. Е. В. Брылева]. – Брянск: БГТУ, 2020. – 44 с.
  14. Брылева, Е.В. Английский язык: методические указания к изучению грамматики английского языка для студентов и аспирантов всех форм обучения по всем направлениям подготовки / [разраб. Е. В. Брылева]. – Брянск: БГТУ, 2020. – 40 с.

### **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

1. Ревеко, Л.С. Технология, структура и содержание портфолио: методические указания к выполнению портфолио для магистров и аспирантов по всем направлениям подготовки / Л.С. Ревеко. – Брянск: БГТУ, 2016. – 8 с.
2. Ревеко, Л.С. Немецкий язык: методические указания к изучению культуры речевого общения для магистров и аспирантов по всем направлениям подготовки / Л.С. Ревеко. – Брянск: БГТУ, 2016. – 19 с.
3. Ревеко, Л.С. Немецкий язык: методические указания по развитию навыков перевода газетно-публицистических текстов для магистров и аспирантов по всем направлениям подготовки / Л.С. Ревеко. – Брянск: БГТУ, 2016. – 32 с.
4. Козлова Л.Н. Немецкий язык. Сложноподчинённое предложение: методические указания к изучению грамматики для магистров и аспирантов по всем направлениям подготовки / Л.Н. Козлова. – Брянск: БГТУ, 2016. – 35 с.

5. Пугачева, Л.М. Немецкий язык: методические указания к изучению речевого этикета для магистров и аспирантов по всем направлениям подготовки / Л.М. Пугачева. – Брянск: БГТУ, 2016. – 24 с.
6. Козлова Л.Н. Немецкий язык. Passiv. Stativ. Infinitiv: методические указания к изучению грамматики для обучающихся в магистратуре и аспирантуре по всем направлениям подготовки. – Брянск: БГТУ, 2018. – 24 с.
7. Козлова Л.Н. Немецкий язык. Управление глаголов: методические указания к изучению грамматики для обучающихся в магистратуре и аспирантуре по всем направлениям подготовки. – Брянск: БГТУ, 2018. – 12 с.

## **8.2. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

В качестве учебных текстов и основной литературы для чтения по направлениям подготовки аспирантов используется оригинальная монографическая и периодическая литература, издаваемая за рубежом. Аутентичная литература подбирается аспирантом самостоятельно и согласовывается с научным руководителем и преподавателем иностранного языка.

### **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

#### ***Основная литература***

1. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students : учебно-методическое пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 246 с. – ISBN 978-5-9765-2247-3. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/125412> (дата обращения: 07.01.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Дроздова, Т. Ю. English Grammar. Reference & Practice. Грамматика английского языка : учеб. / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. – Санкт-Петербург : Антология, 2018. – 432 с. – ISBN 978-5-94962-165-3 – Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com/book/36897> (дата обращения: 26.01.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

#### ***Дополнительная литература***

1. Федорова, М.А. От академического письма – к научному выступлению. Английский язык: [учеб. пособие для магистрантов, аспирантов...]. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта: Наука, 2017. – 167 с. – 20 экз.
2. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учеб. пособие / Н.И. Шахова, В.Г. Рейнгольд, В.И. Салистра, Басс Э.М.; отв. ред. Е.Э. Бреховских. – 15-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 25 экз.
3. Мазурина, О. Б. Переписка с деловым партнером на английском языке: учеб. пособие / О.Б. Мазурина. – М. : Проспект, 2015. – 104 с. – – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/54945> (дата обращения: 07.01.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Гришаева, Е.Б. Деловой иностранный язык / Е.Б. Гришаева. И.А., Машукова. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2015. – 192 с. – Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com/book/36897> (дата обращения: 26.01.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Хромова Т.И. Обучение чтению, аннотированию и реферированию научной литературы на английском языке и подготовке презентаций [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.И. Хромова, М.В. Корякина. – Электрон. текстовые данные. – М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014. – 43 с. – 978-5-7038-4034-4. – Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com/book/36897> (дата обращения: 25.01.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

### ***Справочная литература***

1. Мюллер, В.К. Англо-русский, русско-английский словарь: ок. 130 000 слов, словосочетаний и значений. – М.: АСТ, 2014. – 636 с. – 3 экз.
2. Мюллер, В.К. Новейший англо-русский русско-английский словарь: в 2 ч.: 120000 слов и словосочетаний с транскрипцией в обеих частях / В.К. Мюллер. – М.: Дом славян. Кн., 2013. – 2 экз.

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

### ***Основная литература***

1. Потёмина, Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс: практическое пособие [Электронный ресурс]: учеб. пособие – Электрон. дан. – Калининград: БФУ им. И.Канта, 2018. – 133 с. – Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com/book/36897> (дата обращения: 26.01.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка / И. П. Тагиль. – 7-е изд. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 480 с. – ISBN 978-5-9925-0748-5. – Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/97922.html> (дата обращения: 03.02.2021). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

### ***Дополнительная литература***

1. Ревеко, Л.С. Deutsch für Aspiranten: немецкий язык для аспирантов: учеб. пособие / Л.С. Ревеко. – Брянск: БГТУ, 2015. – 100 с. – 15 экз.
2. Яковлева, А. С. Немецкий язык для обучающихся в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / А. С. Яковлева, Е. Б. Еренчинова, С. А. Еренчинов. – Тюмень : Тюменский индустриальный университет, 2018. – 86 с. – ISBN 978-5-9961-1616-4. – Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/83703.html> (дата обращения: 03.02.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Шведова, О. В. Деловой иностранный язык для магистров : немецкий язык : учебное пособие для магистров очной и очно-заочной форм обучения по дисциплине «Деловой иностранный язык» / О. В. Шведова. – Санкт-

- Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2018. – 78 с. – ISBN 978-5-7937-1534-8. – Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/102510.html> (дата обращения: 03.02.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Володина, Л. М. Деловой немецкий язык : учебное пособие / Л. М. Володина. – Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. – 172 с. – ISBN 978-5-7882-1911-0. – Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/61842.html> (дата обращения: 03.01.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
  5. Лалетина, Н. Д. Деловой немецкий язык : учебное пособие / Н. Д. Лалетина, Ю. В. Сурмятова. – Тюмень : Тюменский индустриальный университет, 2019. – 81 с. – ISBN 978-5-9961-1899-1. – Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/101441.html> (дата обращения: 03.02.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

### ***Справочная литература***

1. Большой немецко-русский словарь: ок. 180 000 лекс. единиц: в 3 т. Т. 3 . Дополнение / под рук. О. И. Москальской. – 11-е изд., стер. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2008. – 363 с. – 1 экз.
2. Сиротина, Т.А. Большой современный немецко-русский русско-немецкий словарь: 160000 слов / Т.А. Сиротина – М.: Изд-во «БАО-ПРЕСС», ООО «ИД «РИПОЛ КЛАССИК», 2006. – 8 экз.

### **8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Сайт научной библиотеки (<https://libri.tu-bryansk.ru>)
2. Электронно-библиотечная система «Лань» (<https://e.lanbook.com>).
3. Электронно-библиотечная система «IPRbooks» (<http://www.iprbookshop.ru>).
4. Электронно-библиотечная система «Издательский дом «Гребенников» (<http://grebennikon.ru>).
5. Единое окно доступа к информационным ресурсам (<http://window.edu.ru>).
6. Национальная электронная библиотека (<http://www.elibrary.ru>).
7. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» (<http://school-collection.edu.ru>).
8. Федеральный Интернет-портал «Российское образование» (<http://www.edu.ru>).
9. ABBYYLingvoLive (<https://www.lingvolive.com/ru-ru>)
10. MoscowNews.Net (<http://www.moscownews.net>)
11. Webopedia (<http://www.webopedia.com>)
12. Мультитран (<http://www.multitrans.ru>)
13. TheBigProject (<http://www.thebigproject.co.uk>)
14. Learn Out Loud (<http://www.learnoutloud.com>)
15. The Internet Grammar of English (<http://www.ucl.ac.uk/internet-grammar/>)

16. Learning English (<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>)
17. English learning resources (<https://linguapress.com>)
18. VOA News (<https://www.voanews.com>)
19. UsingEnglish.com (<https://www.usingenglish.com>)
20. Exam English (<https://www.examenglish.com>)
21. GrammarNOW (<http://www.grammarnow.com>)
22. CNN – Breaking News, U.S., World, Weather, Entertainment & Video News (<https://edition.cnn.com>)
23. Reuters (<https://www.reuters.com>)
24. English Club Learn. English. Free (<https://www.englishclub.com/business-english/resumes.htm>)
25. Spiegel ONLINE (<http://www.spiegel.de>)
26. Welt (<http://www.welt.de>)
27. Stern (<http://www.stern.de>)
28. Немецкий язык онлайн – StartDeutsch (<http://startdeutsch.ru>)
29. Deutsche Welle (<http://www.dw.com>)
30. Deutscheonline (<http://www.de-online.ru>)
31. Bildungsdoc (<http://www.bildungsdoc.de>)
32. Studieren in deutschland (<http://www.studieren-in-deutschland.org/>)
33. Master and More (<http://www.master-and-more.de>)

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для обеспечения обучения необходима следующая материально-техническая база:

- аудитория для проведения практических занятий оборудованная мультимедийным компьютерным проектором, средствами звуковоспроизведения, проекционным экраном;
- учебная аудитория, оснащенная комплектом мебели и доской, для проведения консультаций, зачета;
- компьютерные классы с постоянным доступом к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также читальные залы научной библиотеки БГТУ для самостоятельной работы обучающихся.

## **10. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Изучение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья организуется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

При проведении учебных занятий обеспечивается соблюдение следующих требований:

- учебные занятия проводятся для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, не

имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся в ходе учебных занятий;

- присутствие ассистента из числа работников БГТУ или привлеченных лиц, оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитывать и оформить задание, общаться с педагогическим работником и т. п.);

- обучающиеся с учетом их индивидуальных особенностей могут пользоваться необходимыми им техническими средствами;

- материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже; наличие специальных кресел и других приспособлений).

Университетом созданы специальные условия для получения высшего образования обучающимися с ОВЗ:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети «Интернет» для слабовидящих;

- размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме (с учетом их особых потребностей) справочной информации о расписании учебных занятий (информация должна быть выполнена крупным рельефно-контрастным шрифтом (на белом или желтом фоне) и продублирована шрифтом Брайля);

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

- обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию организации;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- дублирование звуковой справочной информации о расписании учебных занятий визуальной (установка мониторов с возможностью трансляции субтитров (мониторы, их размеры и количество необходимо определять с учетом размеров помещения);

- обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения Университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, локальное понижение стоек-барьеров; наличие специальных кресел и других приспособлений).



## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **11.1. Методические рекомендации для преподавателей**

В задачу курса входит как систематизация имеющихся знаний аспирантов, так и сообщение новых знаний по программе курса, а также подготовка обучающихся к использованию иностранного языка в будущей профессиональной деятельности, то есть привитие навыков правильного употребления лексических и грамматических явлений в устной и письменной речи, создания цельнооформленного речевого произведения в соответствии с коммуникативным заданием речевого акта.

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. В течение всего курса иностранного языка в аспирантуре уделяется внимание важным языковым аспектам, таким как чтение, аудирование и говорение, перевод, письмо, фонетика, лексика и грамматика, для развития и успешного формирования универсальных компетенций. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком. При этом используется комплексный подход при формировании речевых умений и навыков.

Одним из ведущих принципов, на которых базируется программа по иностранному языку для аспирантов, является активное использование в учебном процессе современных образовательных технологий. Цель – научить аспирантов отбирать, систематизировать и анализировать информацию по выбранной теме, работать с различными источниками информации. Технология коммуникативного обучения направлена на формирование коммуникативной компетентности аспирантов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации. Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы и повышению познавательной активности аспирантов. Технология индивидуализации обучения помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности обучающихся. Технология развития критического мышления способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи. Технология проблемного обучения стимулирует обучающихся к самостоятельной «добыче» знаний, необходимых для решения конкретной проблемы. Технология контекстного обучения мотивирует аспирантов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением. Информационные компьютерные технологии позволяют повысить качество обучения и активность аспирантов к познавательной деятельности, оптимизировать поиск необходимой информации, развивать мышление, совершенствовать навыки работы с информацией и различными программными продуктами.

Комплексное использование вышеназванных технологий стимулирует личностную, интеллектуальную активность, развивает познавательные процессы, способствует формированию компетенций, которыми должен обладать будущий кандидат наук.

### **11.2. Методические рекомендации для аспирантов**

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, умений и навыков по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

**Чтение.** Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Аспирант должен уметь читать, понимать, и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

*Просмотровое* чтение имеет основной целью определение тематики текста, при этом необходимо уметь кратко охарактеризовать предложенный текст, выделив наиболее значимую информацию и указав его главную проблематику.

При *ознакомительном* чтении аспиранту необходимо продемонстрировать более точное понимание текста (не менее 70% основного содержания), а именно, уяснить логическую структуру текста и систему аргументации. Ознакомительное чтение характеризуется тем, что процесс восприятия информации протекает с полным охватом всего содержания читаемого.

*Изучающее* чтение предполагает максимально полное восприятие содержащейся в тексте информации. Изучающее чтение включает аналитическую деятельность. В этом виде чтения имеет место и смысловой анализ и синтез, поскольку изучающее чтение связано с анализом и полным пониманием текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, полный или обобщенный пересказ текста, письменный или устный перевод, реферативное изложение, аннотация. При развитии навыков чтения следует уделять внимание беглому чтению вслух, а также быстрому (ускоренному) чтению про себя, тренировке в чтении с использованием словаря. Несмотря на существенные функциональные различия, все виды чтения направлены на то, чтобы научиться свободно читать и использовать в профессиональных целях иностранный текст по специальности.

Свободное чтение предусматривает формирование умений вычленять опорно-смысловые блоки, мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, классифицировать информацию, объединять положения по принципу общности, прогнозировать характер последующей информации.

Временным критерием сформированности навыков чтения может служить следующее: для ознакомительного чтения – 500 печатных знаков в минуту; для просмотрового чтения – 1000 печатных знаков в минуту; для беглого чтения вслух – 600 печатных знаков в минуту.

**Говорение.** При развитии навыков устной речи основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений, сравнения, возражения, противопоставления, просьбы, вопросов и т.д.).

К концу курса аспирант должен:

- уметь строить монологическое высказывание на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по теме специальности и по диссертационной работе (в форме доклада, сообщения);
- владеть диалогической речью в той степени, которая позволяла бы аспиранту принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его специальностью и научной работой;
- подвергать критической оценке точку зрения автора; делать выводы о приемлемости либо неприемлемости предлагаемых автором решений;
- сопоставлять содержание разных источников по данному вопросу, делать выводы о решении аналогичных задач в иных условиях.

При построении монологического высказывания аспирант должен уметь:

- логично и целостно выражать точку зрения по обсуждаемым вопросам как в смысловом, так и в структурном отношении;
- составлять план и выбирать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
- устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств.

В диалогической речи аспирант должен уметь:

- соблюдать правила речевого этикета;
- вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм;
- аргументированно выражать свою точку зрения;
- использовать полилог (дискуссию, диспут, дебаты и т.д.) как средство научного общения;
- владеть стратегией и тактикой общения.

**Аудирование.** Аспирант должен уметь понимать на слух аутентичную монологическую и диалогическую речь по научной проблематике, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные навыки языковой и контекстуальной догадки.

**Письмо.** Обучающийся в аспирантуре должен владеть навыками и умениями письменной формы научного общения, а именно: излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата; составлять тезисы доклада, сообщения по теме исследования; владеть навыками составления делового письма.

**Перевод.** Устный и письменный перевод с иностранного языка используется и как средство овладения иностранным языком, и как эффективный способ контроля полноты и точности понимания содержания. Обучающийся в аспирантуре должен владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода (переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность

слова, словарное и контекстуальное значение слова, совпадение и расхождение значений интернациональных слов в родном и иностранном языке, компенсации потерь при переводе); уметь адекватно передавать смысл научно-технического текста с соблюдением норм родного языка; владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста.

**Фонетика.** Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам: интонационному оформлению предложения (делению на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильной расстановке фразового и логического ударения, мелодии, паузации); словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в производных и в сложных словах; переносу ударения при конверсии); противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, звонкости (для английского языка).

**Лексика.** При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии. Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п. Аспирант должен вести терминологический словарь (глоссарий).

**Грамматика.** При углублении и систематизации знаний грамматического материала основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, синтаксическому членению предложения, сложным синтаксическим конструкциям, характерным для научного стиля речи: оборотам на основе неличных форм глагола, пассивным конструкциям, атрибутивным комплексам, бессоюзным придаточным предложениям, эллиптическим предложениям, эмфатическим и инверсионным структурам, модальности.

### Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом; (be+ инф.) и в составном модальном сказуемом; (оборот “for + smb. todosmth.). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of),

those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, notso ... as, the ... the).

### **Немецкий язык**

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с zu в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben + zu + infinitiv. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогами, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

При изучении данного курса материал, усваиваемый аспирантами на практических занятиях, рекомендуется еженедельно прорабатывать и осмысливать самостоятельно.

При самостоятельной подготовке к практическим занятиям, зачету и экзамену аспирантам следует обращать особое внимание на понятийный и терминологический аппарат, пользоваться основной, дополнительной и справочной литературой и адресами в сети Интернет.

## **12. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **12.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости**

Текущий контроль осуществляется в течение учебного года и заключается в проверке научных переводов (аудиторных и внеаудиторных), проведении устных опросов лексико-грамматического материала, проведении бесед, подготовке монологических высказываний и научных докладов для конференции, контроле выполнения отчета о прочитанной аутентичной научной литературе (в форме презентации) и реферата-перевода.

Основными оценочными средствами текущего контроля являются:

- 1) предоставление отчета о прочитанной аутентичной научной литературе по специальности (аудиторное и внеаудиторное чтение), в объеме 400 000-500 000 печатных знаков (за курс);
- 2) выполнение реферата-перевода в объеме 15 000 печатных знаков на основе прочитанной на иностранном языке литературы по теме научного исследования или по специальности;
- 3) составление словаря терминов (гlossария) по специальности в объеме не менее 300 единиц (за курс). Glossарий входит в состав реферата-перевода.

Предоставление отчета о прочитанной аутентичной научной литературе и выполнение реферата-перевода являются обязательным условием допуска к кандидатскому экзамену.

Критерии оценивания уровня подготовленности обучающихся указаны после каждого вида оценочных средств текущего контроля успеваемости.

### **12.1.1. Составление монологических и диалогических высказываний**

#### **Темы**

1. Иностранный язык как средство профессионального общения. Роль знания иностранного языка для научного работника.
2. Международные профессиональные контакты (визиты, совещания, конгрессы, конференции, семинары, форумы).
3. Наука и образование в России и за рубежом.
4. Почему я решил поступать в аспирантуру.
5. Мой научный руководитель.
6. Моя научная работа. Обоснование выбора темы диссертации (актуальность, новизна, практическая ценность).
7. Моя научная работа. Цели диссертационного исследования.
8. Моя научная работа. Обзор литературы по специальности. Известные ученые в области исследования аспиранта

#### **Критерии оценки монологического высказывания:**

- «отлично» выставляется, если материал изложен грамотно, доступно для предполагаемого адресата, логично и интересно. Стиль изложения соответствует коммуникативным задачам, практически отсутствуют стилистические погрешности, лексические и грамматические ошибки.

- «хорошо» выставляется, если допускаются отдельные лексические и грамматические ошибки, логические и стилистические погрешности. Высказывание недостаточно логически выстроено, или обнаруживается недостаточное владение риторическими навыками;

- «удовлетворительно» выставляется, если материал изложен недостаточно полно, допущены различные речевые, стилистические и логические ошибки;

- «неудовлетворительно» выставляется, если допущены грубые лексические, грамматические, стилистические и фактические ошибки. Неясность и примитивность изложения делают текст трудным для восприятия аудитории.

#### **Критерии оценки владения диалогической речью:**

- «отлично» выставляется, если обучающийся проявил инициативу, творческий подход, допускал минимальное количество лексических и грамматических ошибок;

- «хорошо» выставляется, если обучающийся достаточно полно, выполнил возложенные на него задачи, но при этом допускал различные речевые, стилистические и логические ошибки;

- «удовлетворительно» выставляется, если обучающийся выполнил большую часть возложенной на него задачи, но при этом недостаточно четко реагировал на реплики партнера и допускал большое количество речевых, стилистических и логических ошибок;

- «неудовлетворительно» выставляется, если обучающийся не выполнил свои задачи и допускал грубые лексические и грамматические ошибки.

### **12.1.2. Чтение и перевод**

Контроль чтения осуществляется путем выполнения различных видов заданий на основе предложенного преподавателем текста.

#### **Примеры заданий**

##### **1. Изучающее чтение**

- Чтение текста с целью извлечения полной фактической информации.
- Составление словаря незнакомых слов.

- Изложение содержания (перевод) на русский язык.
  - Формулировка основной идеи текста.
  - Выделение основных положений текста и составление его плана на иностранном и русском языках.
  - Реферативное изложение содержания текста на русском и иностранном языках.
  - Передача извлеченной информации по плану на иностранном языке.
  - Критическое осмысление извлеченной информации.
2. Ознакомительное чтение
- Беглое чтение с целью понимания основного содержания текста.
  - Выделение новой (уже известной) информации из текста.
  - Составление письменной справочной аннотации.
  - Передача извлеченной информации на иностранном и русском языках.
3. Просмотровое чтение
- Поиск и отбор информации по определенной теме в газете, журнале, книге, наборе текстов, сети Интернет.
  - Выборка статей по указанному вопросу из нескольких источников (газет, журналов, книг, сети Интернет).
4. Поисковое чтение
- Поиск ответов на вопросы в тексте.
  - Поиск статей, страниц, абзацев, где рассматривается интересующая проблема.

### **Пример текста**

#### **Career Prospects for Post-Graduates**

Just getting a university degree isn't enough nowadays. Employers are increasingly looking for graduates who can hit the ground running. Each degree has been developed in response to current market demands for specific skills. Employers look for graduates who can demonstrate both breadth and depth of subject knowledge. Combining subjects in a degree programme is a popular way of tailoring a course to reflect your career aspirations. Work experience plays a key role in making yourself employable. Some of the benefits are: the chance to put theory into practice; development of key skills; greater understanding of career choices; valuable career contacts for the future. Business is increasingly dependent on international trade, and employment opportunities demand well developed language skills. The course of foreign language will provide a broad range of language training opportunities for all students whatever course they are taking.

To find the right career for you, you need to think about the occupations and jobs available – the skills, qualifications and experience you need and whether they are right for you.

A postgraduate qualification will be one that is recognized globally and will provide an excellent route to better career prospects. The University's graduates benefit from our tradition of strong ties with business and industry.

The University's high quality facilities and teaching and its interdisciplinary approach to research will enable you to make the most of research and learning opportunities available whilst studying for your scientific degree. It provides exceptional opportunities for research with commercial applications, drawing upon decades of working relationships with business and industry. All students receive appropriate and relevant preparation, training and support for their development.

The current post-graduate students are surely busier than their predecessors. Not only are they working to finish their dissertations within the three-year period; but also they are often teaching, attending conferences, making research trips, attending meetings, and engaging in other activities.

It is clear that development of communication skills and participation in a research seminar are linked to an important professional activity: going to a conference and speaking about one's work. They are encouraged to use the conference as a way of raising their individual profiles, and as a springboard for future publications. For postgraduates it is an important way of participating in academic debate and having opportunities to defend their ideas, making a substantial, original contribution to knowledge in a specific area.

**Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется обучающемуся, который понял более 80% информации, сумел выделить отдельные, значимые для себя факты, догадался о значении части незнакомых слов по контексту, сумел использовать информацию для выполнения предлагаемых упражнений;

- «хорошо» выставляется обучающемуся, который понял не все основные факты. При решении коммуникативной задачи он использовал только 2/3 информации;

- «удовлетворительно» свидетельствует, что обучающийся понял только 50 % текста. Отдельные факты были поняты неправильно. Поставленная перед ним коммуникативная задача была решена неправильно;

- «неудовлетворительно» выставляется, если обучающийся понял менее 50 % текста и выделил из него менее половины основных фактов. Он не смог решить поставленную перед ним речевую задачу, и не справился с выполнением предлагаемых упражнений.

**12.1.3. Презентация****Структура презентации**

1. Титульный слайд.
2. Содержание (план) презентации.
3. Цель, задачи презентации.
4. Содержание основной части.
5. Заключение, выводы по проекту.

**Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется, если материал изложен грамотно, доступно для предполагаемого адресата, логично и интересно. Стиль изложения соответствует задачам доклада;

- «хорошо» выставляется, если допускаются отдельные ошибки, логические и стилистические погрешности. Текст доклада недостаточно логически выстроен, или обнаруживается недостаточное владение риторическими навыками;

- «удовлетворительно» выставляется, если доклад написан несоответствующим стилем, недостаточно полно изложен материал, допущены различные речевые, стилистические и логические ошибки;

- «неудовлетворительно» выставляется, если допущены грубые орфографические, пунктуационные, стилистические и логические ошибки. Неясность и примитивность изложения делают текст трудным для восприятия.

**12.1.4. Конференция****План проведения конференции**

1. Выступление ведущих конференции.
2. Выступления участников конференции с докладами.
3. Вопросы и ответы.
4. Заключительное выступление ведущих.
5. Подведение итогов и выставление оценок.

**Критерии оценки:**

- «отлично» выставляется, если материал изложен грамотно, доступно для предполагаемого адресата, логично и интересно. Стиль изложения соответствует задачам доклада;

- «хорошо» выставляется, если допускаются отдельные ошибки, логические и стилистические погрешности. Текст доклада недостаточно логически выстроен, или обнаруживается недостаточное владение риторическими навыками;

- «удовлетворительно» выставляется, если доклад написан несоответствующим стилем, недостаточно полно изложен материал, допущены различные речевые, стилистические и логические ошибки;



- «неудовлетворительно» выставляется, если допущены грубые орфографические, пунктуационные, стилистические и логические ошибки. Неясность и примитивность изложения делают текст трудным для восприятия.

### **12.1.5. Отчет о прочитанной аутентичной научной литературе**

#### ***Требования к отчету о прочитанной аутентичной научной литературе (аудиторное и внеаудиторное чтение)***

Аутентичные тексты по специальности должны представлять интерес с точки зрения научной работы и специальности аспиранта и быть опубликованы в течение последних 10 лет. Монография (или набор статей) должна иметь четкие выходные данные. Монографии и статьи отечественных авторов на иностранном языке не принимаются. Количество знаков в монографии (или наборе статей) составляет 400000-500000 печ. зн. Отбор материала осуществляется аспирантом и согласовывается с его научным руководителем и преподавателем иностранного языка.

Форма проверки:

- выборочный перевод с иностранного языка на русский (во время аудиторных занятий);
- реферативное изложение на иностранном языке проработанной в течение курса обучения литературы в устной и в письменной форме (не менее 10 страниц). Необходимо приложить копии наиболее значимых статей или отрывков из монографии с точными выходными данными (автор(ы), год и место издания);
- аспирант (соискатель) готовит презентацию по прочитанной аутентичной научной литературе.

Отчет предоставляется преподавателю за один месяц до экзамена. Отчет оценивается по зачетной системе.

#### ***Правила оформления отчета***

1. Отчет должен быть напечатан на стандартном листе писчей бумаги в формате А4.
2. Поля: верхнее и нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см; нумерация страниц снизу справа; шрифт Times New Roman, размер 14; межстрочный интервал полуторный; выравнивание по ширине.
3. Титульный лист оформляется по установленному образцу (см. Приложение 1).
4. Титульный лист подписывается аспирантом, научным руководителем и преподавателем иностранного языка.
5. Отчет сдается в папке со скоросшивателем и в электронном виде.

#### ***Структура отчета о прочитанной аутентичной научной литературе***

1. Титульный лист.
2. Оглавление.
3. Реферативное изложение на иностранном языке литературы, проработанной в течение курса обучения (не менее 10 страниц).
4. Список использованной литературы, оформленный по ГОСТу (указывается ВСЯ литература, проработанная в течение курса обучения).

Копии наиболее интересных для аспиранта проработанных оригинальных статей (в количестве 4-6 штук, общим объемом 40-50 стр., или 50-70 тыс. печ. зн. без пробелов) или отрывки из монографии (общим объемом 40-50 стр., или 50-70 тыс. печ. зн. без пробелов).

#### ***Критерии оценки:***

- «зачтено» выставляется при соответствии отчета вышеизложенным требованиям оформления и подбора материалов; при отсутствии грамматических ошибок либо при их незначительном наличии (до 5 % от общего объема); при отсутствии стилистических ошибок в передаче содержания прочитанного либо при наличии их незначительного количества (до 10 ошибок); четко определена тема первоисточника, прослеживается композиционная структура текста, выявлена основная и второстепенная информация, дана оценка информации в целом; обучающийся владеет и широко применяет клише, характерные для научной речи;

- «не зачтено» ставится при несоответствии отчета вышеизложенным требованиям оформления и подбора материалов; наличии грубых грамматических и стилистических ошибок, ведущих к искажению содержания текста оригинала, отсутствии логических связей в передаче содержания прочитанного.

### 12.1.6. Реферат-перевод

#### **Требования к реферату-переводу**

Реферат представляет собой письменный перевод на русский язык одного или нескольких аутентичных источников (статей), либо перевод отрывка из монографии. Отбор материала осуществляется аспирантом с учетом значимости этого материала для научной работы. Выбор текстов должен быть согласован и утвержден научным руководителем и преподавателем иностранного языка. Допускается использование аутентичных источников на иностранном языке (книг, пособий, изданий в сети интернет, сборников статей, научных журналов), опубликованных в течение последних 10 лет. Тексты необходимо выбирать с минимальным количеством иллюстраций (графиков, таблиц, рисунков и т.п.) и формул. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Объем текстового материала на иностранном языке, используемого для написания реферата, должен составлять не менее 15000 печатных знаков (без учета таблиц, графиков, формул и т.п.).

Реферат-перевод предоставляется преподавателю для проверки за один месяц до экзамена по иностранному языку.

#### **Правила оформления реферата-перевода**

1. Перевод должен быть напечатан на стандартном листе писчей бумаги в формате А4.
2. Поля: верхнее и нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см; нумерация страниц снизу справа; шрифт Times New Roman, размер 14; межстрочный интервал полуторный; выравнивание по ширине.
3. Начало абзаца перевода должно соответствовать оригиналу.
4. Страницы перевода и текста оригинала должны быть пронумерованы сквозной нумерацией. Первой страницей является титульный лист.
5. Титульный лист оформляется по установленному образцу (см. Приложение 2).
6. Титульный лист подписывается аспирантом, научным руководителем и преподавателем иностранного языка.
7. Реферат-перевод сдается в папке со скоросшивателем и в электронном виде.

#### **Структура реферата-перевода**

1. Титульный лист.
2. Оглавление.
3. Аннотация реферата-перевода на иностранном языке (объемом 1000-1200 печ.зн.).
4. Перевод отрывка или отрывков (общим объемом 15000 печ. зн.).
5. Словарь терминов (гlossарий) с переводом на русский язык и/или объяснением значений этих терминов на русском языке (не менее 300 терминов и/или терминологических сочетаний)\*.
6. Список использованной литературы, оформленный по ГОСТу (указывается источник, из которого выполнен перевод отрывка, с точным указанием номеров страниц с этим отрывком).
7. Копия оригинальной статьи (отрывка из монографии), использованной при написании реферата.

#### **\*Алгоритм составления гlossария**

1. Поиск аутентичного материала по теме научной специальности.
2. Изучение материала и его перевод на русский язык.
3. Поиск и анализ терминов по научной специальности.
4. Оформление подготовленного материала

#### **Критерии оценки:**

- «зачтено» выставляется при соответствии реферата-перевода вышеизложенным требованиям оформления и подбора материалов; отсутствии ошибок в переводе либо при нали-

чий отдельных погрешностей перевода, заключающихся в неточном переводе отдельных слов или в неправильном определении контекстуального значения незначительного количества слов (до 5 % от общего объема); при отсутствии стилистических ошибок в языке перевода либо при наличии незначительного количества (до 10 ошибок) стилистических ошибок в языке перевода, которые не влияют на восприятие текста перевода, выполненного полностью.

- «не зачтено» ставится при несоответствии реферата-перевода вышеизложенным требованиям оформления и подбора материалов; наличии грубых ошибок перевода, ведущих к искажению содержания текста оригинала; отсутствию более 25 % содержания перевода.

## **12.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация имеет форму зачета в первом семестре. Критерии оценивания уровня подготовленности обучающихся указаны после каждого вида оценочных средств промежуточной аттестации.

### **Содержание зачета:**

1. Письменный перевод со словарем научного текста по направлению подготовки обучающегося (2000-2500 печ. зн.).

2. Реферирование научно-популярного текста (1500-2000 печ. зн.) на иностранном языке.

3. Представить терминологический словарь (глоссарий) по специальности (не менее 100 терминологических единиц).

4. Собеседование по прочитанной аутентичной литературе.

### ***Критерии оценки:***

- «зачтено» выставляется, если выполнен грамотный письменный перевод со словарем научного текста по профессиональной тематике (не менее 70%); отсутствуют смысловые искажения в языке перевода; проявлены навыки реферативного изложения иноязычного текста, определена проблема, сформулированы выводы и высказано собственное мнение относительно проблемы, рассматриваемой в тексте. Допускаются отдельные несущественные ошибки, исправляемые самостоятельно или с помощью преподавателя. Терминологический словарь соответствует научной специальности аспиранта.

- «не зачтено» выставляется, если перевод текста выполнен не полностью (менее 70%); обучающийся затрудняется с выполнением реферирования и не способен проанализировать и систематизировать информацию; тема не раскрыта или изложена неполно и бессистемно; глоссарий представлен не полностью.

### **Образец текста (2000-2500 печ. знаков) к вопросу №1**

Until about four decades ago, most manufacturing operations were carried out on traditional machinery, such as lathes, milling machines, and presses, which lacked flexibility and required considerable skilled labor. Each time a different product was manufactured, the machinery had to be retooled, and the movement of materials had to be rearranged. The development of new products and parts with complex shapes required numerous trial-and-error attempts by the operator to set the proper processing parameters on the machine. Furthermore, because of human involvement, making parts that were exactly alike was difficult.

These circumstances meant that processing methods were generally inefficient and that labor costs were a significant portion of overall production costs. The need for reducing the labor share of product cost gradually became apparent, as was the need to improve the efficiency and flexibility of manufacturing operations. This need was particularly significant in terms of increased competition, both nationally and from other industrialized countries.

Productivity also became a major concern. Defined as the optimum use of all resources -

materials, energy, capital, labor, and technology – or as output per employee per hour, productivity basically measures operating efficiency. With rapid advances in the science and technology of manufacturing and their gradual implementation, the efficiency of manufacturing operations began to improve and the percentage of total cost represented by labor costs declined.

How can productivity be improved? Mechanization of machinery and operations had reached its peak by the 1940s. Mechanization runs a process or operation with the use of various mechanical, hydraulic, pneumatic or electrical devices. Note that, in mechanized systems, the operator still directly controls the process, and must check each step of the machine's performance. If a tool breaks during machining, if parts overheat during heat treatment, if surface finish begins to deteriorate during grinding, and if dimensional tolerances become too large in metal forming, the operator has to intervene and change one or more process parameters.

The next step in improving the efficiency of manufacturing operations was automation, from the Greek word *automates*, meaning self-acting. During the past three decades, major advances and breakthroughs in the types and extent of automation have occurred. These important developments were made possible largely through rapid advances in the capacity and sophistication of control systems and computers.

### **Образец текста (1500-2000 печ. знаков) к вопросу №2**

Google has hit back at the claim by Rupert Murdoch's News Corp that it is a platform for piracy, arguing that it does more than "almost any other company" to fight illegal online activity.

The online search company responded to News Corp's open letter to the European competition commissioner Joaquín Almunia last week in a post titled "Dear Rupert" on its Google Europe blog on Thursday.

News Corp chief executive Robert Thomson branded the internet giant a "platform for piracy and the spread of malicious networks".

"Google has done more than almost any other company to help tackle online piracy," Rachel Whetstone, the former adviser to Conservative leader Michael Howard who is now Google's senior vice president global communications, responded.

Whetstone said that last year Google removed 222m web pages that broke copyright rules, with an average take down time of six hours.

She added that websites that regularly violate copyright regulations are "downgraded" in its search rankings.

"Google is also an industry leader in combating child sexual abuse," she said. "And we are committed to protecting our users' security. It's why we remove malware from our search results and other products."

Whetstone's blog post poked fun at Thomson's assertion that by undermining the "basic business model of professional content creators" such as News Corp, Google was helping create a "less informed, more vexatious level of dialogue", with the result that "intemperate trends" across Europe would proliferate.

It included a link to News Corp UK title the Sun's notorious "Up Yours Delors" front page from 1990, aimed at the then European Commission president, with the accompanying comment: "People probably have enough evidence to judge that one for themselves."

This follows Google's equally pithy initial response to News Corp's latest broadside last week, when it issued the following statement referencing another infamous Sun splash headline: "Phew what a scorcher! Murdoch accuses Google of eating his hamster."

Thomson also argued that Google's "egregious aggregation" of content meant that it was not a "canvas for freedom of expression".

**Приложение 1**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БРЯНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра «Иностранные языки»

## **Отчет о прочитанной аутентичной научной литературе**

**Подготовил**

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

\_\_\_\_\_  
(Кафедра, шифр и название специальности)

\_\_\_\_\_  
(Подпись)

**Научный руководитель**

\_\_\_\_\_  
(Ученая степень, ученое звание научного руководителя)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

\_\_\_\_\_  
(Подпись)

**Проверил**

\_\_\_\_\_  
(Ученая степень, ученое звание преподавателя по  
иностранным языкам)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

\_\_\_\_\_  
(Подпись)

Брянск 20\_\_ г.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БРЯНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра «Иностранные языки»

**РЕФЕРАТ-ПЕРЕВОД**  
к кандидатскому экзамену  
по иностранному (указать какому) языку

**Подготовил**

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

\_\_\_\_\_  
(Кафедра, шифр и название специальности)

\_\_\_\_\_  
(Подпись)

**Научный руководитель**

\_\_\_\_\_  
(Ученая степень, ученое звание научного руководителя)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

\_\_\_\_\_  
(Подпись)

**Проверил**

\_\_\_\_\_  
(Ученая степень, ученое звание преподавателя по  
иностранному языку)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

\_\_\_\_\_  
(Подпись)

Брянск 20\_\_ г.